

Bitte vollständig ausgefüllt, auf der Vorderseite unterschrieben und auf der Rückseite bestätigt zurücksenden.
Please return fully completed and signed on the face of this page and certified on the reverse side.
Просьба заполнить полностью, подписать на лицевой стороне и с подтверждением на обороте вернуть.

Zahlungserklärung

Declaration concerning Payment

Декларация о платеже

Die Rente soll auf das deutsche Konto einer Vertrauensperson gezahlt werden

The pension is to be paid into the German account of a trusted third party

Пенсия должна быть выплачена на немецкий счет доверенного лица

	Postab- rechnungs- nummer	Postrentennummer
1		
Name, Vorname der rentenberechtigten Person (= Rentenberechtigter) <i>Surname, first name of the beneficiary (= pension beneficiary) / Фамилия, имя получателя платежа (= получателя пенсии)</i>		
Straße, Hausnummer <i>Street house number / Улица, номер дома</i>		
Postleitzahl, Wohnort, Land <i>Postal code, place of residence, country / Почтовый индекс, место жительства, страна</i>		
2	Name und Sitz des Geldinstitutes <i>Name, address of financial institution / Наименование и адрес банковского учреждения</i>	
IBAN International Bank Account Number		
Kontoinhaber (= Vertrauensperson), Name, Vorname, Straße, Hausnummer, Postleitzahl und Ort <i>Account Holder (= Trusted third party), Last name, first name, street, house number, postal code and city</i> Владелец счета (= доверенное лицо), фамилия, имя, улица, номер дома, почтовый индекс и место жительства		
3	Ich erkläre, dass der Anspruch erfüllt ist, wenn die Leistung in der vorstehend von mir gewünschten Form angewiesen wird. <i>I declare that the claim is satisfied when the pension has been transferred in the manner indicated by me on this form.</i> Настоящим заявляю, что требование буду считать удовлетворенным, если перевод платежей будет осуществляться указанным мною в этом бланке образом. Ich verpflichte mich, jede Änderung der Verhältnisse, die die Zahlung oder die Höhe der Rente oder den Rentenanspruch selbst beeinflusst, unverzüglich schriftlich dem Standort der Niederlassung Renten Service der Deutschen Post AG in 13496 Berlin mitzuteilen. Ferner verpflichte ich mich, zu viel gezahlte Beträge an die Deutsche Post AG, Niederlassung Renten Service, 50417 Köln als Rentenüberweisungsstelle zurückzuzahlen. Dazu habe ich das jeweils kontoführende Geldinstitut – mit Wirkung auch meinen Erben gegenüber – beauftragt, die zu viel gezahlten Beträge an die Deutsche Post AG, Renten Service, 50417 Köln zurückzuüberweisen. Dieser Auftrag kann nur von mir – aber nicht von meinen Erben – widerrufen werden. <i>I undertake to inform the Deutsche Post AG, Renten Service, 13496 Berlin immediately by letter of any changes in my circumstances affecting payment or the amount of the pension or the right to receive a pension. Furthermore I undertake to pay back overpaid amounts to the Deutsche Post AG, Renten Service, 50417 Köln as the pension paying office. For this purpose I have instructed the financial institution that keeps my account to return overpaid amounts by transfer to the Deutsche Post AG, Renten Service, 50417 Köln – this instruction also being effective for my heirs. It may only be revoked by myself and not by my heirs.</i> Обязуюсь незамедлительно в письменной форме извещать Deutsche Post AG, Renten Service, 13496 Berlin о наступлении обстоятельств, влекущих изменение размера пенсии или права на получение пенсии. Кроме того, обязуюсь возвращать переплаченные деньги по адресу Deutsche Post AG, Renten Service, 50417 Köln, т. е. учреждению, выплачивающему пенсии. По этому поводу я дал/а банковскому учреждению, в котором открыт мой банковский счёт, действительное также в отношении моих наследников поручение возвращать переплаченные деньги по адресу Deutsche Post AG, Renten Service, 50417 Köln. Соответствующее поручение может быть отменено только мной, а не моими наследниками.	
4	Datum <i>Date / Дата</i>	
Unterschrift rentenberechtigte Person <i>Signature of the pension beneficiary / Подпись лицо, имеющее право на пенсию</i>		

5 Für die Überweisung von Beträgen auf das deutsche Konto einer Vertrauensperson muss der Zahlungsempfänger hier seine umseitig geleistete Unterschrift bestätigen lassen. Die Unterschrift kann von allen Behörden, wie Polizei, Stadtverwaltungen (Einwohnermeldeämter, Bürgermeister), Rentenversicherungsträger, Krankenkassen, Geldinstituten, Pfarrämtern, Rabbinate, Krankenhäusern, Rotes Kreuz, Notaren, deutschen Auslandsvertretungen (Botschaften, Konsulate) bestätigt werden.
The transfer of funds to the German account of a trusted third party requires the beneficiary to have their signature on the reverse of this document authenticated. The signature can be authenticated by any authority, such as the police, municipal authorities (registration offices, mayor), pension insurance companies, health insurance companies, financial institutions, clergy, rabbis, hospitals, the Red Cross, notaries public, German diplomatic representation (embassies, consulates).
 Для осуществления перевода денежных средств на немецкий счет доверенного лица получателю платежа необходимо получить подтверждение подлинности своей подписи, сделанной на обороте. За подтверждением подлинности подписи можно обратиться в одно из следующих учреждений: полиция, администрации городов (паспортный стол, мэрия), ведомства пенсионного страхования, кассы медицинского страхования, банковские учреждения, администрации церковного прихода, раввинаты, больницы, Красный Крест, нотариусы, немецкие представительства за границей (посольства, консульства).

Bestätigung / Confirmation / Подтверждение
 Es wird bestätigt, dass der Zahlungsempfänger (Name, Vorname)
It is hereby confirmed that the beneficiary's (last name, first name)
 Настоящим подтверждается, что получатель платежа (фамилия, имя)

die umseitige Unterschrift als von ihm vollzogen anerkannt hat.
signature overleaf is genuine.
 признал подпись, поставленную на обороте, подлинной.
 Der Zahlungsempfänger hat sich ausgewiesen durch (Art und Nr. des Ausweises)
The beneficiary has provided proof of identification by means of (ID type and no.)
 Получатель платежа предъявил следующее удостоверение личности (вид документа и номер)

ausgestellt (Behörde, Datum)
issued (authority, date)
 выдан (каким органом, дата выдачи)

(Stempel)
(Stamp)
(печать)

Ort, Datum <i>Location, date</i> Место, дата	Unterschrift des Bestätigenden <i>Signature of certifying party</i> Подпись заверяющего лица

6 Diese Erklärung ist vom Kontoinhaber abzugeben. **Sie ist für Renten der gesetzlichen Renten- und Unfallversicherung nicht erforderlich.**
This declaration must be submitted by the account holder. It is not required for pensions falling under the statutory pension insurance and accident insurance scheme.
 Данное заявление выполняется владельцем счета. Оно не требуется для предписанных законом пенсионного страхования и страхования от несчастных случаев.
 Bei Überweisung auf ein Gemeinschaftskonto müssen sämtliche Inhaber dieses Kontos – ausgenommen der Zahlungsempfänger selbst – die Erklärung unterschreiben.
In the case of transfers to a joint account, all co-account holders – excluding the payee – must sign the declaration.
 В случае осуществления платежа на совместный счет все владельцы данного счета должны подписать заявление – за исключением самого получателя платежа.

Erklärung / Explanation / Заявление
 Ich verpflichte mich, aufgrund umseitigen Antrags überzahlte Beträge der Deutschen Post AG zurückzuzahlen, und beauftrage dazu das jeweils kontoführende Geldinstitut mit Wirkung auch meinen Erben gegenüber, überzahlte Beträge der Deutschen Post AG für Rechnung des Leistungsträgers zurückzuzahlen.
On the basis of the request overleaf, I undertake to repay overpaid amounts from Deutsche Post AG and, to this end, instruct the respective financial institution holding the account to repay such overpaid amounts on the account of the funding agency; this shall also find application for my beneficiaries.
 Я обязуюсь возратить произведенные «Deutsche Post AG» на основании заявления на обороте переплаты и поручаю обслуживающему мой счет кредитному учреждению – с действием, распространяющимся также и на моих наследников, осуществлять возврат переплаченных сумм в пользу «Deutsche Post AG» за счет пенсионной организации.

Ort, Datum <i>Location, date</i> Место, дата	Unterschrift kontoinhabende Person <i>Signature of the joint account holder</i> Подпись совладелец счета

Unterschrift konto(mit)inhabende Person
Signature of the joint account holder
 Подпись совладелец счета

Hinweis zur Nutzung Ihrer personenbezogenen Daten im Rentenzahlverfahren: Ihre Daten verarbeiten wir zur Erfüllung einer rechtlichen Verpflichtung entsprechend Art. 6 Abs. 1 Buchstabe c) der Datenschutz-Grundverordnung (DS-GVO). Detaillierte Informationen dazu wie Rechtsgrundlagen, Zweck der Verarbeitung, Speicherdauer, Kontaktdaten von Datenschutzbeauftragter und -aufsichtsbehörde sowie zu Ihren Rechten nach der DS-GVO erhalten Sie auf unserer Internetseite rentenservice.de oder auf schriftliche Anfrage bei Deutsche Post AG, Niederlassung Renten Service, 13497 Berlin.

Note concerning the use of your personal data with regard to pension payments: we process your data to fulfil a legal obligation pursuant to Article 6, Paragraph 1, Letter c) of the European Union General Data Protection Regulation (EU GDPR). Detailed information regarding this, such as the legal basis, the processing purpose, the storage duration, the data protection officer's contact details, the supervisory authority and your rights under the EU GDPR, can be found on our website rentenservice.de or on written request to Deutsche Post AG, Niederlassung Renten Service, 13497 Berlin, Germany.

Указание по использованию Ваших личных данных в рамках процедуры выплаты пенсий: Ваши данные обрабатываются нами во исполнение правового обязательства в соответствии со ст. 6 абз. 1 пункт с) Общего регламента по защите данных (DS-GVO). Более подробную информацию об этом, в том числе о правовых основаниях, цели обработки, продолжительности хранения, контактных данных уполномоченного по защите данных и органа по надзору за соблюдением законодательства о защите личных данных, а также о Ваших правах согласно DS-GVO Вы можете получить на нашем Интернет-сайте rentenservice.de или обратившись с письменным запросом в компанию Deutsche Post AG, филиал пенсионного обслуживания, 13497 Берлин/Германия.